

Om wat voor wateren gaat het in Psalm 1:3?

‘De wateren’ in Psalm 1:3 worden heel verschillend weergegeven zoals: ‘waterbeken’ (SV), ‘vlietend water’ (LV), ‘waterstromen’ (NBG, NW), ‘stromend water’ (NBV), ‘beken water’ (Naardense Bijbel), ‘streams of water’ (NIV, Soncino Books of the Bibel en ook Tehillim – A.C. Feuer), etc.

Veel hiervan wekt de suggestie dat het zou gaan om natuurlijk gevormde waterbeken of –stromen. Dat is echter niet correct. Het woord waar het hier om gaat is **pal.géei-máajim**. Het woord **máajim** betekent, velen bekend, ‘water’. Het daaraan gekoppelde woord, **pal.géei**, is het verbindend meervoud van **péleg**. Maar dit is *niet* het woord dat normaliter wordt gebruikt voor natuurlijke waterstromen. Het woord komt van de stam **p-l-g**, en betekent in de passieve (Niphal)-vorm ‘to be divided’. Het gaat in dit verband waarschijnlijk om een splitsing van wateren, zoals ook door diverse commentatoren en lexicons wordt aangegeven.

A.C. Feuer: ‘It describes the stream which branches off into many small channels’. Koehler-Baumgartner in *Lexicon in Veteris Testamenti Libros* (D/E): ‘Spaltung, Etzweiung / division, disunion’.

Lisowsky in *Konkordanz zum Hebräischen Alten Testament* als vertaling (D/N/L): ‘Kanal / channel / rivus’ en geeft de volgende andere vermeldingen van deze combinatie: Jesaja 32:2, Psalm 119:136, Spr. 5:16 en 21:1, Klaagl. 3:48.

De rechtvaardige, die zich intens bezighoudt met het Woord van God, heet hier een vruchtboom die te rechter tijd zijn vruchten oplevert. Het gaat in Psalm 1:3 dus niet om een toevallige boom die ook toevallig bij een waterbeek in de buurt staat; nee, het gaat om een vruchtboom die weloverwogen geplant is bij specifieke irrigatiekanalen. Om het onderscheid met natuurlijke waterstromen te accentueren is gekozen voor de vertaling ‘waterlopen’.

Hieronder de getranslitereerde tekst en de woord-voor-woord-vertaling:

w.haajáah k.éeTS SJaatóel	en hij is geweest als een boom, geplant
"ál pal.géei-máajim	boven kanalen van water(en)
aSJér pir.jóo jitéen b."itóo	die zijn vrucht geeft in zijn tijd
w."aaléehoe ló-jibóol	en wiens loof niet verwelkt
w.chól aSJér-ja."aaSéh jaTS.liéach"	en alles wat hij doet gelukt

De vertaling zelf is dan:

Waardoor hij is als de boom die, aangeplant aan waterlopen,
te rechter tijd zijn vruchten geeft,
wiens loof ook niet verdort.
Alles wat hij doet gedijt.

Laatst bijgewerkt: 30 april 2019